

til «ki? 9. Do you like to go for walks in winter? 10. What do you usually do on iV» in winter?

• um и і букв слова, которыми описывают зиму.

f l W G D S E L E G I N I S D L K I S S E R N E Z R F  
• M S W A N N O I S M U N A O T N

## ЛИТЕРАТУРА

1 Английский язык для учащихся 9 класса (темы с переводом) / Сост. И И \* хинина. - Волгоград: Учитель, 2003. - 48 с.

2 Выборова Г.Е., Мельчица О.Г. 70 устных тем по английскому |bi\*i Пособие к базовому курсу «Easy English». - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 160 с.

3 Журима Т.Ю. 55 устных тем по английскому языку для школьников H4 «Инсов. - 2-е изд., перераб. - М.: Дрофа. 1996. - 160 с.

4 Миньяр-Белоручева А. П. Topics. Английский язык для школьников И |ПИ1 урнстгов. Тексты для чтения по истории, социально-политической и (M' прямой жизни Великобритании и США. Упражнения для формирования ниш.ниш письма и устной речи. - 5-е изд., перераб. и доп. / А.П. Миньяр-кHиipvни па. М.: Издательство «Экзамен». 2005,- 112 с.

" (овременные теории и методы обучения иностранным языкам. MrtvpiMUBi второй международной научно-практической конференции IMHIMИ мира и мир языка». - М.: Издательство «Экзамен». 2006. - 381 с.

<• I (всткова И.В., Клепальченко И.А., Мыльцева Н.А. Английский язык in школьников и поступающих в вузы. Устный экзамен. Топики.Тексты для Ионии >k (пменационные вопросы. Новая версия. - 5-е изд., перераб. и доп. / It (I 11иг I копи и др. - М.: Издательство «ГЛОССА-ПРЕСС», 2005. - 208 с.

|н,,,,|н1|ы М.А.

' ' чрммя Г.В.  
H.....урнльск

### Использование сравнительно-сопоставительного метода в преподавании английского языка в средней школе

!•ЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: заимствование; трудности в обучении:  
1.1 нитрование английских слов; опора на навыки родного языка.

АННОТАЦИЯ: использование наглядности при изложении новой материала. Реализация деятельностно-речевой ситуации при образовании новых слов. Межъязыковое сопоставление в преподавании английского языка

**Zaharova M.A.**

**Susarina T.V.**

**Novouralsk**

### **Usage of the comparison and confrontation method in the English language teaching at secondary schools**

KEY WORDS: borrowing, difficulties of the language training, English words association, native language skills support.

ABSTRACT: using of visual method in the new material exposition, Realization of the active spoken language situation in the new word formation, Interlinguistic confrontation in the English language teaching.

Развитие личности в целом и глубокое усвоение материала связаны с принципом наглядности обучения (Коменский Я.А., Песталоцци И.Г., Руссо Ж.Ж). К. Д. Ушинский считал, что именно наглядность служит опорой для развития разума, действия и речи ребенка, и это должно явиться результатом качественного обучения. За последние годы характер средств наглядности сильно изменился, и его возможности значительно расширились. Отбор средств наглядности и приемов их использования происходит с учетом целей и условий преподавания. В своей практике учителя-предметники стремятся использовать наглядность как стимулирование процесса усвоения материала, как дополнительное средство запоминания и сохранения информации, как яркий опорный сигнал, способствующий развитию таких способностей ребенка, как воображение, зрительная и эмоциональная память.

Наглядность - основной принцип обучения. В процессе создания образа восприятия объекта участвуют память и мышление. Ребенок анализирует и осмысливает объект, соотносит его с уже имеющимися у него знаниями. Наглядный образ возникает в результате активной познавательной деятельности ребенка. Учитель может использовать различные средства наглядности: реальные объекты, их изображения, модели изучаемых объектов и явлений. В процессе обучения языкам наглядность используется при изложении нового материала, при проверке освоения учебного материала.

Многие учителя понимают необходимость создания и применения новых методов преподавания иностранного языка в школе. Один из них - способ сравнительно-сопоставительного преподавания языков, цель которого овладение языком как средством общения. При его использовании соблюдаются основные современные педагогические принципы обучения: личностноориентированного, культурноориентированного и деятельностноориентированного. Наблюдается постепенный переход от учебно-познавательной деятельности детей к самостоятельной, появляется



обладает абсолютным преимуществом перед другими. Например, при изучении природы (темы «Времена года», «Погода» и др.), наиболее значимое значение имеют натуральные объекты и изображения, близкие к натуре таких случаях сопоставительное обучение языкам получает ещё от преимущества, так как оно зрелищнее, даёт дополнительные тон соприкосновения или различий изучаемых объектов.

Усвоение иностранного языка может быть управляемым. В нём процессе существуют сознательные и автоматизированные компоненты поведения. Мыслительная деятельность - составная часть процесса обучения поэтому в проблемных ситуациях она происходит активно. Мышление на иностранном языке отличается от мышления на родном языке. Эмоционально-волевые состояния обучаемых оказывают влияние на их учебную деятельность, что сказывается, в частности, в процессе борьбы мотивов при выборе формы высказывания. На процесс усвоения учебного материала накладываются возрастные и индивидуальные особенности обучаемых.

Подробный анализ сравнительно-сопоставительного метода обучения иностранным языкам был дан А. А. Миролюбовым [Миролюбов 1991]. Основателем сравнительно-сопоставительного метода был Л.В.Щербин, наметивший пути создания пассивной и активной грамматик изучаемого языка, подчеркивавший важность сознательного преодоления трудностей, обусловленных воздействием родного языка, при изучении иностранного. Учёт этого аспекта, позволял усилить общеобразовательное значение иностранного языка, оказывал положительное воздействие на родной язык. Для сознательно-сопоставительного метода характерны следующие методические принципы: коммуникативной (речевой) направленности, ориентации на родной язык учащихся; дифференцированного подхода к обучению языковому материалу в зависимости от цели его усвоения, параллельного и взаимосвязанного обучения устной речи, чтению и письму; опоры на отрицательный языковой опыт учащихся в изучаемом языке.

В преподавании иностранного языка особо важно предварительно провести межязыковое сопоставление. На средней ступени образования сопоставительный анализ может не только показывать соположение фактов грамматик, но и целесообразно выявлять общее и отличное, родное и в новом изучаемом языке. Причём в описании значения, отсутствующего в родном языке обучаемых, могут быть трудности.

Такое сравнение и сопоставление помогает развить у учащихся способности понимать и создавать речь. Учащийся учится анализировать и сопоставлять две языковые системы, сравнивать конструкции, лучше доносить информацию, пояснять грамматические правила, предупреждать возможные ошибки.

Сравнительный метод направлен на поиск сходств в языках. Сопоставительный метод, наоборот, базируется только на синхронии, старается установить различное, присущее каждому языку в отдельности. Только последовательное определение общего и контрастов - различий своего и чужого может и должно быть законной целью сравнительно-сопоставительного исследования языков. «Когда изучение чужого языка еще

in и>сгигло степени автоматического, активного овладения им. система  
•jldioio языка оказывает ... сильное давление... Сравнение и сопоставление  
ПИНои одного языка с фактами другого языка необходимо, прежде всего, для  
М-финспия возможностей этого давления системы родного языка».

На что важно обратить внимание при преподавании английского  
(НМКЙ)?

Н« ' I роение предложения в английском и русском языках. Чаше всего в  
•Наложениях присутствуют подлежащее и сказуемое и выделяются  
•шобным образом, но в русском языке встречаются предложения, где основа  
•Изложения (подлежащее и сказуемое) отсутствуют, например, в русском -  
Внтересно? В английском невозможно его передать без подлежащего и  
•й немого *Is it interesting?* Сравним ещё такие варианты. *Зимой часто идёт*  
*fmv* и *It often snows in winter. Ты такая красивая!* (красивая - сказуемое) -  
•*If are so beautiful!*

Прежде чем учащийся попытается воспроизвести такие предложения,  
Ji должен чётко представить его точный (дословный) перевод с русского на  
щн ШНский. Так, сложность вызывают предложения с глаголом *to have*. В  
МУКОМ говорят: *У меня есть машина*, а в английском это выражается по-  
ЯЦуюму: *I have a car*. Дословный перевод которого звучит как *Я имею*  
•мнит'. Сравнивая и сопоставляя предложения данного примера, учитель  
нирует ребёнка провести такую переработку предложения, чтобы оно  
Лы ю верно и для русского, и для английского языка. При переводе на русский  
|м|||ику предлагается отождествить, что в данном случае слово *иметь*  
"> чмзумеает тот факт, что у кого-то что-то есть, кто-то чем-то владеет. Так  
\*• и с русского на английский. Необходимо сначала мысленно построить  
Предложение по-русски так, чтобы его легко^было произвести по-английски.

Как можно применять сравнение и сопоставление практически любого  
времени. Примером может являться будущее простое. В русском языке: *Я*  
«null в кино завтра. В английском — *I will go to the cinema tomorrow*. Что  
но, пито можно перевести как: *Я буду идти в кино завтра*. Учащийся  
припшит' работу сходную, с предложенной в примерах с глаголом *to have*.  
\\ e |> кивая в памяти дословный перевод предложений с данным временем, ему  
н\* составит труда воспроизвести его на изучаемом английском языке.  
УКниИся должен знать, что любой глагол, в том числе и вспомогательный,  
о.. 'I свой значение.

Исрйдем к словообразованию. Надо отметить, что учащийся уже с  
Ничнлмого этапа обучения в школе усвоил, как образуются слова - с  
помощью приставок и суффиксов. Сравним эти, уже полученные знания и  
«переложим» их на английский язык. Да, в английском нет приставок, но есть  
префиксы (которые выполняют схожую роль). Учащемуся достаточно легко  
олршонать некоторые прилагательные с помощью отрицательного префикса:  
•ото *ысный* — *невозможный*, *possible* — *impossible* и т. п. Сходным образом  
ИЖГ работа и с суффиксами. Акцентируя внимание учащихся на родной  
|in 11 кий) язык и показывая сходство словообразования учащиеся свободно  
нЛршуют прилагательные с помощью суффиксов по примеру слов: *чудо* —  
'n.Усный *wonder* — *wonderful*.

При обучении чтению, можно тоже обратить внимание на сходства явления двух языков.

В русском языке омофоны: труд - *трут*; дуг - *лук*, *meet* - *meat*. *see* - *sea*, *for* \* *four*. Омоформы: *сечь-сечь*, *печь-печь*, *work* (работа) - *work* (работать), *horn* \* (*lomy-house* (приютить)).

Надо отметить, что существуют слова, которые могут облегчить учащемуся понять английскую речь. Их называют "помощниками". *person, personal, report, discuss, interesting, comfortable, strange* и другие. Помимо них есть слова, которые вводят в заблуждение - это те, которые имеют иное значение, отличающееся от близкого по ассоциации произношения: *important* - это не *нездоровый* в определённом значении мужчина, а это слово имеет значение *важный*, *forgot* - это не *музыкальный инструмент*. прошедшая форма глагола забывать - *забыл*, *look* - это не *овощ*, а глагол *смотреть*, *magazine* - это не магазин, а журнал.

Используя данный метод сравнения-сопоставления учащийся преодолевает трудности нового изучаемого языка с помощью воздействия знаний, полученных при изучении своего родного языка. С помощью этого усиливается общеобразовательное значение иностранного языка и оказывается положительное воздействие не только на процесс изучения другого языка, но и на родной язык.

Таким образом, при сравнении и сопоставлении родного - русского и иностранного - английского языков у учащихся снимаются трудности понимания и усвоения материала. Язык становится более доступным, а значит, уровень усвоения его улучшается.

Любая методика преподавания иностранных языков имеет цель научить общаться на языке, а также участвовать в становлении и развитии личности учащегося. Создание дополнительной мотивации обеспечивает повышенную заинтересованность обучаемых в процессе обучения, а также самостоятельную познавательную деятельность учащихся. При выборе методики обучения нужно учитывать не только собственные предпочтения, а прежде всего, следует ориентироваться на возраст, способности, интересы, психологические особенности обучаемых.

#### ЛИТЕРАТУРА

ЕГальскова П.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя,- М.: АРКТИ. 2000. - 165 с. (Методическая библиотека).

2.Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия / Сост. Леонтьев А.А. - М.: Русский язык. 1991. (Методика и психология обучения иностранным языкам). - 360 с.

3.Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. О сопоставительном методе. - М.: Издательство «Русский язык», 1987. С. 40-52.

4.Соловова Е.Н. Урок иностранного языка сегодня. М.: Знание, 2006,- 160 с.

5.Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам теория и практика. Учебное пособие для преподавателей и студентов. М Филоматис, 2004. - 416 с.